

söz konusu belgenin ayrıca İngilizce aslından Türkçe'ye yeminli mütercim tarafından tercüme edilerek noter tarafından onaylı şekilde sunulduğunun da görüldüğü, dolayısıyla belgenin sunuluş şeklinin İdari Şartname'nin 7.7.5.1.1'inci maddesindeki açıklamalara uygun olduğu, tercüme için ayrıca bir tasdik işlemi gerekmediği, ayrıca sunulan belgenin yabancı devlet kurumu tarafından düzenlenen belge niteliğinde olmadığı hk

İdari Şartname'nin "İhaleye katılabilmek için gereken belgeler ve yeterlik kriterleri" başlıklı 7'nci maddesinde "...7.5.2. İsteklinin alım konusu malı teklif etmeye yetkisinin bulunup bulunmadığını belgelendirmesi gerekir. Bu çerçevede istekli aşağıdaki bentlerde yer alan belgelerden kendi durumuna uygun olan belge veya belgeleri sunabilir:

- a) İstekli imalatçı ise imalatçı olduğunu gösteren belge veya belgeler,
- b) İstekli yetkili satıcı veya yetkili temsilci ise yetkili satıcı ya da yetkili temsilci olduğunu gösteren belge veya belgeler,
- c) İstekli Türkiye’de serbest bölgelerde faaliyet gösteriyor ise yukarıdaki belgelerden biriyle birlikte sunduğu serbest bölge faaliyet belgesi.

İş ortaklığında ortaklardan birinin, teklif edilen mala veya mallara ilişkin imalatçı veya yetkili satıcı ya da yetkili temsilci olduğunu gösteren belgelerden birini sunması yeterlidir.” şeklinde düzenlemeye,

Anılan Şartname’nin “Belgelerin sunuluş şekli” başlıklı 7.7’nci maddesinde “...7.7.4. Türkiye Cumhuriyetinin yabancı ülkelerde bulunan temsilcilikleri tarafından düzenlenen belgeler dışında yabancı ülkelerde düzenlenen belgeler ile yabancı ülkelerin Türkiye’deki temsilcilikleri tarafından düzenlenen belgelerin tasdik işlemi:

7.7.4.1. Yabancı Resmi Belgelerin Tasdiki Mecburiyetinin Kaldırılması Sözleşmesine taraf ülkelerde düzenlenen ve bu Sözleşmenin 1 inci maddesi kapsamında bulunan resmi belgeler, “apostil tasdik şerhi” taşıması kaydıyla Türkiye Cumhuriyeti Konsoloslugu veya Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tasdik işleminden muaftır. Apostil tasdik işleminden, belgedeki imzanın doğruluğunun, belgeyi imzalayan kişinin hangi sıfatla imzaladığının ve varsa üzerindeki mühür veya damganın aslı ile aynı olduğunun teyidi işlemi anlaşılır. Belgedeki imzanın doğruluğunun, belgeyi imzalayan kişinin hangi sıfatla imzaladığının ve varsa üzerindeki mühür veya damganın aslı ile aynı olduğunun; düzenlendiği ülkedeki yetkili diğer mercilerce teselsülen tasdik edilmiş olması ve apostil tasdik şerhinin tasdik silsilesindeki bir önceki merciye ilişkin olması halinde de belgenin usulüne uygun

olarak sunulduğu kabul edilecektir.

7.7.4.2. Türkiye Cumhuriyeti ile diđer devlet veya devletler arasında, belgelerdeki imza, műhűr veya damganın tasdik iřlemine dűzenleyen hűkűmler içeren bir anlařma veya sűzleřme bulunduđu takdirde, bu űlkelerde dűzenlenen belgelerin tasdik iřlemi, bu anlařma veya sűzleřme hűkűmlerine gűre yaptırılabilir.

7.7.4.3. 7.7.4.1 veya 7.7.4.2 nci madde kapsamında sunulmayan belgeler ise ařađıdaki yűntemlerden biri ile tasdik edilmelidir:

1) Belge, dođrudan dűzenlendiđi űlkenin Dıřıřleri Bakanlıđı ya da dűzenlendiđi űlkedeki yetkili diđer mercilerin tasdikini műteakip o űlkenin Dıřıřleri Bakanlıđı tarafından tasdik edildikten sonra o űlkedeki Türkiye Cumhuriyeti Konsolosluđu tarafından tasdik edilmelidir. Türkiye Cumhuriyeti Konsolosluđunun bulunmadıđı űlkelerde ise tasdik iřlemi bu űlkeyle iliřkilerden sorumlu Türkiye Cumhuriyeti Konsolosluđu tarafından yapılır. Dűzenlendiđi űlkedeki yetkili diđer mercilerin tasdiki ile belgenin dűzenlendiđi űlke Dıřıřleri Bakanlıđı tasdik iřleminden; belgedeki bir űnceki imzanın dođruluđunun, belgeyi imzalayan kiřinin hangi sıfatla imzaladıđının ve varsa űzerindeki műhűr veya damganın aslı ile aynı olduđunun teyidi iřlemi anlařılır. Türkiye Cumhuriyeti Konsolosluđu tasdik iřleminden ise; imzanın dođruluđunun ve varsa űzerindeki műhűr veya damganın aslı ile aynı olduđunun teyidi iřlemi anlařılır.

2) Belge, sırasıyla dűzenlendiđi űlkenin Türkiye'deki temsilciliđi ile Türkiye Cumhuriyeti Dıřıřleri Bakanlıđı tarafından tasdik edilmelidir. Dűzenlendiđi űlkenin Türkiye'deki temsilciliđinin tasdik iřleminden; belgedeki bir űnceki imzanın dođruluđunun, belgeyi imzalayan kiřinin hangi sıfatla imzaladıđının ve varsa űzerindeki műhűr veya damganın aslı ile aynı olduđunun teyidi iřlemi anlařılır. Türkiye Cumhuriyeti Dıřıřleri Bakanlıđı tasdik iřleminden ise; imzanın

doğruluğunun ve varsa üzerindeki mühür veya damganın aslı ile aynı olduğunun teyidi işlemi anlaşılır.

7.7.4.4. Teselsülen yapılan tasdik işlemlerinde teyit edilecek unsurlara ilişkin eksikliklerin veya hataların sonraki merciler tarafından tasdik kapsamında giderilmesi veya düzeltilmesi halinde de belgenin usulüne uygun olarak sunulduğu kabul edilir.

7.7.4.5. Yabancı ülkenin Türkiye'deki temsilciliği tarafından düzenlenen belgeler, Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tarafından tasdik edilmelidir. Bu tasdik işleminden belgedeki imzanın doğruluğunun ve varsa üzerindeki mühür veya damganın aslı ile aynı olduğunun teyidi işlemi anlaşılır.

7.7.4.6. Fahri konsolosluklarca düzenlenen belgelere dayanılarak işlem tesis edilmez.

7.7.4.7. Tasdik işleminden muaf tutulan resmi niteliği bulunmayan belgeler

7.7.4.7.1. Bu madde boş bırakılmıştır.

7.7.5. Teklif kapsamında sunulan ve yabancı dilde düzenlenen belgelerin tercümelerinin yapılması ve bu tercümelerin tasdik işlemi:

7.7.5.1. Yerli istekliler tarafından sunulan ve yabancı dilde düzenlenen belgelerin tercüme ve bu tercümelerin tasdik işlemi aşağıdaki şekilde yapılır:

7.7.5.1.1. Yerli istekliler ile Türk vatandaşı gerçek kişi ve/veya Türkiye Cumhuriyeti kanunlarına göre kurulmuş tüzel kişi ortağı bulunan iş ortaklıkları veya konsorsiyumlar tarafından sunulan ve yabancı dilde düzenlenen belgelerin tercümelerinin, Türkiye'deki yeminli tercümanlar tarafından yapılması ve noter tarafından onaylanması zorunludur. Bu tercüme, Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tasdik işleminden muaftır.

7.7.5.2. Yabancı istekliler tarafından sunulan ve yabancı dilde düzenlenen belgelerin tercümeleri ve bu tercümelerin tasdik işlemi, aşağıdaki şekilde yapılır:

7.7.5.2.1. Tercümelerin tasdik işleminden tercümeyi gerçekleştiren yeminli tercümanın imzası ve varsa belge üzerindeki mührün ya da damganın aslı ile aynı olduğunun teyidi işlemi anlaşılır.

7.7.5.2.2. Belgelerin tercümelerinin, düzenlendiği ülkedeki yeminli tercüman tarafından yapılmış olması ve tercümesinde "apostil tasdik şerhi" taşıması halinde bu tercümelerde başkaca bir tasdik şerhi aranmaz. Bu tercümelerin "apostil tasdik şerhi" taşıması durumunda ise tercümelerdeki imza ve varsa üzerindeki mühür veya damga, bu ülkedeki Türkiye Cumhuriyeti Konsoloslugu tarafından veya sırasıyla, belgenin düzenlendiği ülkenin Türkiye'deki temsilciliği ile Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tarafından tasdik edilmelidir.

7.7.5.2.3. Türkiye Cumhuriyeti ile diğer devlet veya devletler arasında belgelerdeki imza, mühür veya damganın tasdik işlemi düzenleyen hükümler içeren bir anlaşma veya sözleşme bulunduğu takdirde belgelerin tercümelerinin tasdik işlemi de bu anlaşma veya sözleşme hükümlerine göre yaptırılabilir.

7.7.5.2.4. Türkiye Cumhuriyeti Konsolosluğunun bulunmadığı ülkelerde düzenlenen belgelerin tercümelerinin, düzenlendiği ülkedeki yeminli tercüman tarafından yapılmış olması ve tercümenin de "apostil tasdik şerhi" taşıması durumunda ise söz konusu tercümedeki imza ve varsa üzerindeki mühür veya damganın sırasıyla bu ülkenin Dışişleri Bakanlığı, bu ülkeyle ilişkilerden sorumlu Türkiye Cumhuriyeti Konsoloslugu veya bu ülkenin Türkiye'deki temsilciliği ve Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı tarafından tasdik edilmelidir.

7.7.5.2.5. Yabancı dilde düzenlenen belgelerin tercümelerinin Türkiye'deki yeminli tercümanlar tarafından yapılması ve noter tarafından onaylanması halinde, ise bu tercümelerde başkaca

bir tasdik şerhi aranmaz.” şeklinde düzenlemeye yer verilmiştir.

4734 sayılı Kamu İhale Kanunu'nun “Tanımlar” başlıklı 4'üncü maddesinde “Yerli istekli : Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı gerçek kişiler ile Türkiye Cumhuriyeti kanunlarına göre kurulmuş tüzel kişilikleri,..ifade eder.” hükmüne yer verilmiştir.

İhale üzerinde bırakılan Endress Hauser Elektronik San. ve Tic. A.Ş.nin teklif zarfında sunduğu ticaret sicil gazetelerinden söz konusu şirketin yabancı ülke vatandaşları tarafından Türkiye Cumhuriyeti kanunlarına göre kurulan ve vergi mükellefi olan anonim şirket niteliğini haiz bir ticaret şirketi olduğu anlaşılmış olup, anılan isteklinin 4734 sayılı Kanun'da tanımı yapılan “yerli istekli” sıfatıyla ihaleye teklif verdiği anlaşılmıştır.

Anılan isteklinin İdari Şartname'nin 7.5.2'nci maddesi kapsamında teklif etmiş olduğu Endress Hauser marka ürünün yetkili temsilcisi olduğunu tevsik etmek üzere ürünün imalatçısı olduğu anlaşılan yabancı Endress+Hauser (International) Holding AG şirketinden alınan yetkili temsilci olduğuna ilişkin yabancı dilde düzenlenen belgenin sunulduğu, söz konusu belgenin ayrıca İngilizce aslından Türkçe'ye yeminli mütercim tarafından tercüme edilerek noter tarafından onaylı şekilde sunulduğunun da görüldüğü, dolayısıyla belgenin sunulmuş şeklinin İdari Şartname'nin 7.7.5.1.1'inci maddesindeki açıklamalara uygun olduğu, tercüme için ayrıca bir tasdik işlemi gerekmediği, ayrıca sunulan belgenin yabancı devlet kurumu tarafından düzenlenen belge niteliğinde olmadığı anlaşıldığından İdari Şartname'nin 7.7.4'üncü maddesinde düzenlenen tasdik işleminin de gerekmediği anlaşılmış olup, başvuru sahibinin bu husustaki iddiasının yerinde olmadığı anlaşılmıştır.

Toplantı No : 2020/001

Gündem No : 61

Karar Tarihi : 08.01.2020

Karar No : 2020/UM.II-49